

## ОТЗЫВ

научного руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу **Макаровой Анастасии Владимировны** «**Аудиовизуальный перевод и его особенности**»

Прикладным исследованием межъязыковых особенностей передачи субтитров в видеоматериалах А.В. Макарова начала заниматься при написании курсовой работы «Особенности перевода аудиовизуальных материалов с помощью субтитров на примере видеолекции Захария Вуда «Почему стоит прислушиваться к людям, мнение которых ты не разделяешь». Это помогло ей определиться с направлением собственных исследований, освоить основы сравнительно-сопоставительного анализа при переводе субтитров в научно-популярных видеолекциях с английского языка на русский.

Не касаясь содержания выполненной А.В. Макаровой выпускной квалификационной работы по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), поскольку это является предметом ее оценки комиссией на защите, считаю необходимым отметить, что избранное ею направление исследований исключительно актуально в современном мире, когда задействуется целый комплекс вербального и невербального воздействия на аудиторию. Перевод с субтитрами как раз позволяет и сохранить экспрессию и передать содержание оригинала.

А.В. Макарова успешно освоила современную технологию создания субтитров через образовательный ресурс TED.com. Ее собственный перевод находится на рецензировании перед опубликованием на сайте. В своем переводческом комментарии Анастасия Владимировна подробно проанализировала все свои переводческие трансформации и обосновала их необходимость. Полученные ею результаты исследования были доложены на XX Международном научно-практическом форуме студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» (Красноярск, 2019) в секции «Теория и практика перевода» в рамках научно-практической конференции студентов факультета иностранных языков «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики».

Полагаю, что А.В. Макарова сформировалась как специалист в области перевода и переводоведения. Выпускная квалификационная работа А.В. Макаровой позволяет сделать вывод о сформированности ее базового уровня компетенций как специалиста в области перевода и переводоведения. Работа выполнена в соответствии с требованиями ГИА и может быть допущена к защите.

к.ф.н., доцент



Т.М. Софронова